

ZWEIASPEKTIGE VERBEN, IMPERFEKTIVA TANTUM, PERFEKTIVA TANTUM, FREMDVERBEN

Obwohl in beiden Sprachen Aspektpaare bei den Verben überwiegen und die Bildung der Aspektpaare häufig sehr ähnlich abläuft (z.B. die sehr charakteristische Präfigierung beim Bilden eines *pf*-Aspektpaares zum *ipf*-Verb, vgl.: BKMS: *učiti ipf* → *naučiti pf* vs. RU: *учить ipf* → *научить pf*.), finden sich kaum Übereinstimmungen unter den *zwei-* oder *einaspktigen* Verben, was die unteren Tabellen auch zeigen.

(Anmerkung zu BKMS-Angaben in den Tabellen: Die *ijek/ek*-Varianten sind mit Klammern angegeben, z.B. *žel(j)eti* und nicht *željeti/želeti*, um die Gesamtübersicht zu vereinfachen.)

Die zweiaspektigen Verben

Dvovidski (bīaspektualni) glágoli

Двувидовые глаголы

Je eine kleinere Gruppe von Verben in beiden Sprachen weist die Eigenschaften beider Asp. auf, d.h. dass sie sowohl als *pf*- als auch als *ipf*-Verben verwendet werden können (z.B. BKMS: *dòručkovati*, RU: *венчаться*). Es sind die sog. *zweiaspektigen* (oder auch *biaspektuellen*) Verben (BKMS: *dvovidski (biaspektualni) glagoli*; RU: *двувидовые глаголы*). Die zweiaspektigen Verben vom slavischen Ursprung sind im Russischen häufiger als im BKMS. Im BKMS wiederum gelten alle Fremdverben als grundsätzlich zweiaspektig (siehe den Abschnitt zu Fremdverben).

Die einaspktigen Verben (Verben ohne Aspektpaar)

Jèdnovidski (nèpārni) glágoli

Одновидовые глаголы

Beide Sprachen weisen Verben auf, zu denen sich kein Aspektpaar entwickelt hat. Dies hängt meist mit der Bedeutung des Verbs zusammen – z.B. hat das *ipf*-Verb *živjeti/živeti* – *жить* (leben) logischerweise kein Aspektpaar (das *pf*-Verb im BKMS *poživjeti/poživeti* (über einen gewissen Zeitraum leben) ist kein Aspektpaar, sondern eine expr. Variation des Ausgangsverbs). Manchmal entscheidet der Kontext darüber, ob das Verb als ein- oder doch zweiaspektig verwendet wird; z.B. BKMS: *odgovárati ipf* (*entsprechen*), aber: *odgovárati ipf* – *odgovòriti pf* (*antworten*).

Je nach konkretem Kontext und den Rektionsregeln, die sich auf *Nuancen* in der Bedeutung auswirken, können manche Verben in beiden Sprachen in nur einem Asp. verwendet werden, auch wenn sie eigentlich ein Aspektpaar aufweisen – häufig ist dies z.B. bei der Bildung der refl. Verben der Fall: BKMS *znati ipf* + (*wissen*) → *saznati pf* + (*erfahren, zur Kenntnis bringen*); aber: *znati se* = nur *ipf* (*sich kennen*); RU: *являть ipf* – *явлит pf* (*offenbaren, zeigen*), aber: *являться* = nur *ipf* (*darstellen*).

ZWEIASPEKTIGE VERBEN, IMPERFEKTIVA TANTUM, PERFEKTIVA TANTUM, FREMDVERBEN

Fremdverben

Grundsätzlich beschreibt die Sprachwissenschaft alle ins BKMS entlehnten Verben als *aspektlos*, da sie als solche aus (meist westlichen) Fremdsprachen übernommen werden. Wir bleiben beim Begriff *zweiaspektig*, weil die Aspektualität auch diese Verben betrifft – sie können als *ipf*- und/oder *pf*-Verben eingesetzt werden. Hinzu kommt, dass bei den Sprecher*innen die Tendenz zur Aspektbildung (Nachbildung des einen oder anderen Asp.) bei allen Verben besteht, also auch bei den entlehnten. Dies führt dazu, dass nachgebildete und besonders lang und häufig gebrauchte Aspektpaare der Fremdverben in die Standardsprache aufgenommen werden (z.B. *lakirati ipf/pf* → *lakirati ipf* – *izlakirati, nalakirati pf*).

Im Gegensatz zum BKMS bilden viele Fremdverben im Russischen zwei Reihen von Aspektpaaren: Sie können sowohl zweiaspektig ohne Asp.-Affix (*обещать* – *ipf/pf*), oder auch mit einem Asp.-Affix (*обещать ipf* - *пообещать pf*) auftreten.

In den Tabellen werden nur die wenigen Fremdverben dargestellt, die in *beiden* Sprachen zweiaspektig („aspektlos“) sind. Nicht aufgeführt sind Verben, die mit den Präfixen *de-/dez* (BKMS) bzw. *де-/dez*- (RU) negiert werden, da sie genauso zweiaspektig sind, wie die Ausgangsverben. Der Genauigkeit zuliebe haben wir jedoch zwei solche negierten Verben in die Tabellen aufgenommen: Das Verb *desinfizieren* illustriert Unterschiede bei den *BK*- und *MS*-Varianten, die in der negierten Form erhalten bleiben: *dezinficirati BK(MS)*, *dezinfikovati MS (RU: дезинфицировать)*. Im Russischen wiederum gibt es Verben, die nur in der negierten Form zweiaspektig sind, wie bei *деформировать ipf/pf*, aber in der Grundform ein Aspektpaar bilden: *формировать ipf* zu *сформировать pf* (im BKMS sind sowohl *formirati* als auch *deformirati/deformisati* zweiaspektig).

Eine Gegenüberstellung vieler Fremdverben in beiden Sprachen (mit Berücksichtigung der morphologischen Merkmale und der Unterschiede der *BK*- und *MS*-Varianten), finden Sie in den folgenden Quizlet-Sets:

Fremdverben 1. BKMS -irati, -iram:

<https://quizlet.com/ch/516387689/fremdverben-1-bkms-irati-iram-flash-cards/>

Fremdverben 2. BK -irati, -iram / (B)MS -ovati, -ujem:

<https://quizlet.com/ch/516383918/fremdverben-2-bk-irati-iram-bms-ovati-ujem-flash-cards/>

Fremdverben 3. BK -irati, -iram / (B)MS -isati, išem:

<https://quizlet.com/ch/516385757/fremdverben-3-bk-irati-iram-bms-isati-isem-flash-cards/>

Fremdverben 4. BKMS -irati, -iram / MS auch: -ovati, -ujem

<https://quizlet.com/ch/516381255/fremdverben-4-bkms-irati-iram-ms-auch-ovati-ujem-flash-cards/>